



MALAYSIA

Warta Kerajaan
SERI PADUKA BAGINDA
DITERBITKAN DENGAN KUASA

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE
PUBLISHED BY AUTHORITY

Jil. 52
No. 23

10hb November 2008

TAMBAHAN No. 123
PERUNDANGAN (A)

P.U. (A) 414.

AKTA BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH 2002

**PERINTAH BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH
(AMERIKA SYARIKAT) 2008**

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 17(1) Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 [*Akta 621*], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama dan permulaan kuat kuasa

1. (1) Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah (Amerika Syarikat) 2008**.

(2) Perintah ini mula berkuat kuasa mengikut Perkara 22(2) Triti.

Tafsiran

2. Dalam Perintah ini, "Triti" ertinya Triti antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Amerika Syarikat mengenai Bantuan Bersama Undang-Undang dalam Perkara Jenayah yang ditandatangani di Kuala Lumpur, Malaysia pada 28 Julai 2006 dan Pertukaran Surat masing-masing bertarikh 24 Julai 2006 daripada Peguam Negara Malaysia dan bertarikh 27 Julai 2006 daripada Peguam Negara Amerika Syarikat yang di bawahnya Amerika Syarikat telah bersetuju untuk memberikan bantuan dalam perkara jenayah kepada Malaysia.

Pengisytiharan Negara asing yang ditetapkan

3. Amerika Syarikat diisytiharkan sebagai Negara asing yang ditetapkan bagi maksud Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002.

Pemakaian Akta kepada Amerika Syarikat

4. Bagi maksud Triti, Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 hendaklah terpakai berhubung dengan Amerika Syarikat.

Kemasukan Triti dalam Perintah

5. Terma-terma Triti dinyatakan dalam Jadual dan menjadi sebahagian daripada Perintah ini.

JADUAL
[Perenggan 5]

TRITI ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DAN KERAJAAN AMERIKA SYARIKAT
MENGENAI BANTUAN BERSAMA UNDANG-UNDANG DALAM
PERKARA JENAYAH

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Amerika Syarikat (kemudian daripada ini disebut secara sendirian sebagai “Pihak” dan secara kolektif sebagai “Pihak-Pihak”),

BERHASRAT untuk meningkatkan keberkesanan pihak berkuasa penguatkuasaan undang-undang Pihak-Pihak dalam penyiasatan jenayah dan dalam prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah melalui kerjasama dan bantuan bersama undang-undang dalam perkara jenayah,

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

PERKARA 1**RUANG LINGKUP BANTUAN**

1. Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama undang-undang yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan dan prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah.
2. Bantuan bersama undang-undang yang diberikan mengikut Triti ini hendaklah termasuk:
 - (a) mengambil keterangan, termasuk testimoni, dokumen, rekod dan butiran atau benda, melalui proses kehakiman;
 - (b) mengambil pernyataan suka rela seseorang;
 - (c) membekalkan dokumen, rekod dan butiran atau benda;

- (d) membuat perkiraan untuk orang memberikan keterangan atau bantuan dalam penyiasatan jenayah, termasuk pemindahan orang dalam jagaan;
- (e) melaksanakan penyampaian dokumen kehakiman;
- (f) melaksanakan penggeledahan dan penyitaan;
- (g) mencari dan mengenal pasti orang atau butiran atau benda dan memeriksa objek dan tempat;
- (h) membekukan dan melucuthakkan aset atau harta dan memungut denda;
- (i) mengenal pasti atau mengesan hasil jenayah dan harta dan peralatan yang didapatkan daripada atau yang digunakan dalam pelakuan sesuatu kesalahan; dan
- (j) apa-apa bentuk bantuan lain yang tidak dilarang oleh undang-undang negara yang diminta.

3. Triti ini terpakai semata-mata kepada pemberian bantuan bersama undang-undang antara Pihak-Pihak. Peruntukan Triti ini tidak mewujudkan apa-apa hak bagi pihak mana-mana orang persendirian untuk memperoleh, menyekat atau menghalang kemasukan apa-apa keterangan atau untuk menghalang pelaksanaan mana-mana permintaan bagi bantuan.

PERKARA 2

PENETAPAN PIHAK BERKUASA PUSAT

1. Setiap Pihak hendaklah menetapkan suatu Pihak Berkuasa Pusat untuk membuat dan menerima permintaan menurut Triti ini. Permintaan daripada Amerika Syarikat hendaklah dikemukakan melalui Kementerian Luar Negeri Malaysia kepada Pihak Berkuasa Pusat Malaysia. Permintaan daripada Malaysia hendaklah dikemukakan melalui Kementerian Luar Negeri Malaysia terus kepada Pihak Berkuasa Pusat Amerika Syarikat.
2. Bagi Malaysia, Pihak Berkuasa Pusat ialah Peguam Negara atau orang yang ditetapkan oleh Peguam Negara.
3. Bagi Amerika Syarikat, Pihak Berkuasa Pusat ialah Peguam Negara atau orang yang ditetapkan oleh Peguam Negara.
4. Setiap Pihak hendaklah dengan secepat mungkin memberitahu Pihak yang satu lagi tentang apa-apa perubahan dalam penetapan Pihak Berkuasa Pusatnya.
5. Kecuali sebagaimana yang diperuntukkan selainnya dalam perenggan 1, Pihak-Pihak Berkuasa Pusat hendaklah berkomunikasi secara langsung dengan satu sama lain bagi maksud Triti ini.

PERKARA 3**HAD KE ATAS BANTUAN**

1. Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta boleh menolak bantuan jika, pada pendapat Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta—

- (a) permintaan itu berkaitan dengan suatu kesalahan politik;
- (b) permintaan itu berkaitan dengan suatu kesalahan di bawah undang-undang tentera yang jika kesalahan itu telah berlaku di negara yang diminta tidak akan menjadi suatu kesalahan di bawah undang-undang jenayah biasa di negara yang diminta;
- (c) terdapat alasan substansial untuk mempercayai bahawa permintaan itu telah dibuat bagi maksud untuk menyiasat, mendakwa, atau menghukum seseorang kerana ras, agama, jantina, keturunan etnik, kerakyatan atau pendapat politik orang itu;
- (d) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan atau pendakwaan seseorang bagi suatu kesalahan dalam hal apabila orang itu telah disabitkan atau dibebaskan oleh suatu mahkamah di negara yang diminta berkenaan dengan kesalahan yang sama;
- (e) permintaan itu berkaitan dengan suatu perbuatan atau peninggalan yang, jika perbuatan atau peninggalan itu telah berlaku di negara yang diminta, tidak akan menjadi suatu kesalahan terhadap undang-undang negara yang diminta yang boleh dihukum di bawah undang-undang negara itu dengan pelucutan kebebasan selama tempoh satu tahun atau lebih, atau dengan penalti yang lebih berat;
- (f) pelaksanaan permintaan itu akan menjejaskan kedaulatan, keselamatan, ketenteraman awam atau kepentingan utama lain negara yang diminta;
- (g) Pihak Berkuasa Pusat negara yang meminta telah, berkenaan dengan permintaan itu, tidak mematuhi mana-mana terma material Triti ini atau tidak bersetuju dengan syarat munasabah yang dikenakan di bawah perenggan 4 Perkara ini;
- (h) fakta yang menjadi kesalahan yang dengannya permintaan itu berkaitan tidak menunjukkan suatu kesalahan yang cukup berat;
- (i) butiran atau benda yang diminta itu tidak cukup penting kepada penyiasatan itu atau boleh dengan munasabahnya didapati dengan cara lain.

2. Tanpa menjejaskan mana-mana kesalahan lain yang memuaskan kehendak dwi kejenayahan, suatu permintaan yang berhubungan dengan suatu kesalahan yang dikenal pasti dalam Lampiran kepada Triti ini tidak boleh ditolak menurut subperenggan (1)(e) Perkara ini kerana Pihak-Pihak telah menentukan bahawa dwi kejenayahan wujud bagi kesalahan itu. Lampiran kepada Triti ini boleh diubahsuai oleh Pihak-Pihak melalui pertukaran nota.

3. Bantuan tidak boleh ditolak semata-mata atas alasan kerahsiaan bank dan institusi kewangan yang seumpamanya atau bahawa kesalahan itu juga dianggap melibatkan perkara fiskal.

4. Sebelum menolak bantuan menurut Perkara ini, Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta hendaklah berunding dengan Pihak Berkuasa Pusat negara yang meminta untuk menimbangkan sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada apa-apa syarat yang didapatinya perlu. Jika Pihak yang meminta menerima bantuan tertakluk kepada syarat-syarat itu, Pihak yang meminta hendaklah mematuhi syarat-syarat itu.

5. Jika Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta menolak bantuan, Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak Berkuasa Pusat negara yang meminta tentang alasan penolakan itu.

PERKARA 4

BENTUK PERMINTAAN

Permintaan bagi bantuan hendaklah dibuat secara bertulis, termasuk, jika boleh, melalui kaedah elektronik yang berupaya menentukan kesahan. Dalam hal keadaan yang memerlukan tindakan segera, permintaan boleh dibuat secara lisan atau melalui apa-apa kaedah lain, tetapi dalam hal sedemikian permintaan itu hendaklah disahkan secara bertulis dengan secepat mungkin, tetapi tidak lewat daripada sepuluh hari kemudian daripada itu, melainkan jika Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta bersetuju selainnya.

PERKARA 5

KANDUNGAN PERMINTAAN

1. Suatu permintaan hendaklah mengandungi yang berikut:
 - (a) nama pihak berkuasa yang berwibawa yang menjalankan penyiasatan atau prosiding yang dengannya permintaan itu berkaitan;
 - (b) tujuan permintaan dan jenis bantuan yang dikehendaki;
 - (c) suatu perihalan mengenai kesalahan yang dengannya permintaan itu berkaitan, termasuk penalti yang terpakai, dan suatu pernyataan mengenai atau teks undang-undang yang berkaitan;
 - (d) suatu perihalan mengenai fakta yang dikatakan menjadikan kesalahan itu; dan
 - (e) suatu perihalan mengenai keterangan, maklumat atau bantuan lain yang dikehendaki.
2. Permintaan bagi bantuan hendaklah juga, setakat yang perlu, mengandungi maklumat yang berikut:
 - (a) identiti dan lokasi mana-mana orang yang daripadanya keterangan dikehendaki;
 - (b) senarai soalan yang hendak dikemukakan kepada saksi;

- (c) identiti dan lokasi seseorang yang kepadanya penyampaian akan dibuat, hubungan orang itu dengan prosiding jenayah itu, dan cara penyampaian dikehendaki dibuat;
- (d) suatu perihalan yang tepat mengenai tempat atau orang yang hendak digeledah dan mengenai butiran atau benda yang hendak disita;
- (e) maklumat mengenai identiti dan tempat yang disyaki di mana orang yang hendak dicari berada;
- (f) suatu perihalan mengenai harta, aset atau butiran atau benda yang dengannya permintaan itu berkaitan, termasuk identiti dan lokasinya;
- (g) dalam hal permintaan bagi penguatkuasaan suatu perintah pelucuthakan atau apa-apa perintah mahkamah lain, suatu salinan terperaku perintah mahkamah berhubung dengan bantuan yang diminta dan suatu pernyataan yang berhubung dengan kemuktamadan perintah itu;
- (h) suatu perihalan mengenai apa-apa tatacara tertentu yang hendaklah diikuti;
- (i) penetapan apa-apa had masa yang dalamnya pematuhan permintaan itu dikehendaki;
- (j) apa-apa kehendak khas bagi kerahsiaan dan sebab-sebab baginya; dan
- (k) apa-apa maklumat atau kehendak lain yang perlu untuk melaksanakan permintaan itu dengan sewajarnya.

3. Permintaan, dokumen sokongan dan komunikasi lain yang dibuat menurut Triti ini hendaklah dalam bahasa Inggeris.

4. Jika Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta mendapati bahawa maklumat yang terkandung dalam permintaan itu tidak mencukupi untuk membolehkan permintaan itu dilaksanakan, Pihak Berkuasa Pusat itu boleh meminta maklumat tambahan. Pihak yang meminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat tambahan itu sebagaimana Pihak yang diminta mendapati perlu untuk membolehkan permintaan itu dipenuhi.

PERKARA 6

PELAKSANAAN PERMINTAAN

1. Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta hendaklah dengan segera melaksanakan permintaan itu atau, jika wajar, hendaklah mengemukakannya kepada pihak berkuasa yang mempunyai bidang kuasa untuk berbuat demikian. Pihak berkuasa berwibawa negara yang diminta hendaklah membuat segala yang dalam kuasanya untuk melaksanakan permintaan itu. Mahkamah di negara yang diminta hendaklah mempunyai kuasa untuk mengeluarkan sapina, waran geledah atau perintah lain yang diperlukan untuk melaksanakan permintaan itu.

2. Permintaan hendaklah dilaksanakan mengikut undang-undang negara yang diminta kecuali setakat yang diperuntukkan selainnya dalam Triti ini. Tatacara yang ditetapkan dalam permintaan hendaklah diikuti kecuali setakat yang tatacara itu tidak boleh diikuti secara sah di negara yang diminta. Jika Triti dan permintaan tidak menetapkan tatacara khusus, permintaan hendaklah dilaksanakan mengikut tatacara yang bersesuaian di bawah undang-undang yang terpakai bagi penyiasatan atau prosiding jenayah di negara yang diminta.
3. Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta hendaklah mewakili kepentingan Pihak yang meminta atau boleh, jika diminta untuk berbuat demikian, membuat perkiraan lain bagi perwakilan Pihak yang meminta di negara yang diminta dalam mana-mana prosiding yang berbangkit daripada suatu permintaan bagi bantuan.
4. Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta hendaklah bergerak balas dalam tempoh yang munasabah kepada pertanyaan yang munasabah oleh Pihak Berkuasa Pusat negara yang meminta berkenaan dengan kemajuan dalam pelaksanaan permintaan itu.
5. Jika Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta menentukan bahawa pelaksanaan permintaan akan mengganggu suatu penyiasatan atau prosiding yang sedang berjalan yang berkenaan dengan perkara jenayah di negara itu, Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta boleh menangguhkan pelaksanaan, atau membuat pelaksanaan tertakluk kepada syarat yang ditentukan perlu selepas rundingan dengan Pihak Berkuasa Pusat negara yang meminta. Jika Pihak yang meminta menerima bantuan tertakluk kepada syarat itu, Pihak yang meminta hendaklah mematuhi syarat itu.
6. Jika, pada pendapat Pihak yang diminta, pemberian bantuan menurut sesuatu permintaan berkemungkinan mewujudkan risiko keselamatan yang ketara di negara yang diminta, Pihak-Pihak hendaklah berunding tentang langkah-langkah munasabah untuk menangani kekhawatiran keselamatan itu.
7. Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak Berkuasa Pusat negara yang meminta tentang hasil pelaksanaan permintaan. Jika pelaksanaan permintaan ditolak, dilengahkan atau ditangguhkan, Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta hendaklah memberitahu Pihak Berkuasa Pusat negara yang meminta tentang sebab bagi penolakan, kelengahan atau penangguhan itu.

PERKARA 7

HAD KE ATAS PENGGUNAAN KETERANGAN YANG DIPEROLEH DAN PERLINDUNGAN KERAHSIAAN

1. Pihak yang meminta tidak boleh, tanpa persetujuan Pihak yang diminta dan tertakluk kepada apa-apa terma dan syarat yang didapati perlu oleh Pihak yang diminta, menggunakan atau memindahkan maklumat atau keterangan yang dibekalkan oleh Pihak yang diminta bagi penyiasatan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah selain daripada yang dinyatakan dalam permintaan itu.

2. Pihak yang diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menggunakan usaha terbaiknya untuk menjaga kerahsiaan permintaan bagi bantuan itu, kandungannya dan dokumen sokongannya, hakikat pemberian bantuan itu dan apa-apa tindakan yang diambil menurut permintaan itu. Jika permintaan itu tidak dapat dilaksanakan tanpa melanggar kehendak kerahsiaan yang dinyatakan dalam permintaan, Pihak yang diminta hendaklah memberitahu Pihak yang meminta sedemikian, yang kemudiannya hendaklah menentukan sama ada permintaan itu masih patut dilaksanakan.
3. Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta boleh meminta supaya maklumat atau keterangan yang diberikan di bawah Triti ini dirahsiakan atau digunakan hanya tertakluk kepada terma dan syarat yang ditetapkan olehnya. Jika Pihak yang meminta menerima maklumat atau keterangan itu tertakluk kepada syarat sedemikian, Pihak yang meminta hendaklah menggunakan usaha terbaiknya untuk mematuhi syarat itu.
4. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan atau penzahiran maklumat setakat yang terdapat obligasi untuk berbuat demikian di bawah Perlembagaan negara yang meminta dalam suatu pendakwaan jenayah. Pihak yang meminta hendaklah memberitahu Pihak yang diminta terlebih dahulu mengenai apa-apa penzahiran yang dicadangkan itu.
5. Maklumat atau keterangan, yang kandungannya telah dizahirkan dalam suatu prosiding kehakiman atau pentadbiran umum, boleh kemudian daripada itu digunakan bagi apa-apa maksud.

PERKARA 8

PEMEROLEHAN KETERANGAN

1. Seseorang di negara yang diminta yang daripadanya keterangan diminta menurut Triti ini hendaklah hadir dan memberikan suatu pernyataan, atau testimoni bersumpah atau berikrar, atau mengemukakan dokumen, rekod atau butiran keterangan. Orang itu boleh memberikan keterangan itu secara suka rela atau Pihak yang diminta boleh memaksa testimoni atau pengemukaan keterangan itu, sebagaimana yang perlu.
2. Pihak yang diminta hendaklah, sebagaimana yang perlu, memberi kuasa penggunaan proses paksaan untuk melaksanakan permintaan bagi testimoni atau keterangan untuk digunakan dalam prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah tidak kira sama ada prosiding itu dijalankan dalam suatu mahkamah.
3. Apabila diminta, Pihak yang diminta hendaklah membenarkan kehadiran orang yang dinyatakan dalam permintaan semasa pelaksanaan permintaan dan, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, hendaklah membenarkan orang yang ditetapkan menyoal orang yang memberikan testimoni atau keterangan itu.

4. Keterangan yang telah dikemukakan di negara yang diminta menurut Perkara ini atau yang merupakan subjek testimoni yang diambil di bawah Perkara ini hendaklah, apabila diminta, disahkan, dalam hal permintaan oleh Malaysia, sebagaimana yang dikehendaki di bawah undang-undang Malaysia dan dinyatakan dalam permintaan, dan dalam hal permintaan oleh Amerika Syarikat, melalui penggunaan Borang A atau Borang B, mengikut mana-mana yang berkenaan, yang dilampirkan kepada Triti ini.

5. Jika seseorang yang dikehendaki untuk memberikan testimoni bersumpah atau berikrar atau mengemukakan dokumen, rekod atau butiran keterangan di bawah Perkara ini menuntut bahawa terdapat hak untuk enggan berbuat demikian di bawah undang-undang negara yang diminta, tuntutan itu hendaklah diputuskan oleh pihak berkuasa negara yang diminta. Jika tuntutan sedemikian dibuat berkenaan suatu hak di bawah undang-undang negara yang meminta, Pihak yang meminta hendaklah, jika diminta sedemikian, membekalkan suatu pernyataan kepada Pihak yang diminta mengenai pandangannya tentang kesahihan tuntutan itu dan sama ada keterangan itu hendaklah walau apa pun diambil dan dimajukan dan tuntutan itu diputuskan oleh pihak berkuasa negara yang meminta.

6. Bagi maksud melaksanakan permintaan bagi pengambilan testimoni, Pihak-Pihak boleh bersetuju mengikut hal keadaan kes untuk menggunakan hubungan video secara langsung atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai mengikut undang-undang dan tatacara negara yang diminta jika ia adalah suai manfaat dan demi kepentingan keadilan untuk berbuat sedemikian.

PERKARA 9

PEMBEKALAN DOKUMEN YANG TERSEDIA SECARA AWAM DAN REKOD LAIN

1. Pihak yang diminta hendaklah membekalkan kepada Pihak yang meminta salinan rekod yang tersedia secara awam, termasuk dokumen atau maklumat dalam apa-apa bentuk, dalam milikan jabatan dan agensi kerajaan di negara yang diminta.

2. Pihak yang diminta boleh, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, membekalkan kepada Pihak yang meminta salinan apa-apa rekod, termasuk dokumen atau maklumat dalam apa-apa bentuk, yang dalam milikan jabatan atau agensi kerajaan di negara yang diminta tetapi yang tidak tersedia secara awam. Pihak yang diminta boleh mengikut budi bicaranya menolak, secara keseluruhan atau sebahagiannya, suatu permintaan menurut perenggan ini.

3. Rekod yang dikemukakan di negara yang diminta menurut Perkara ini hendaklah, apabila diminta, disahkan, dalam hal permintaan oleh Malaysia, sebagaimana yang dikehendaki di bawah undang-undang Malaysia dan dinyatakan dalam permintaan itu, dan dalam hal permintaan oleh Amerika Syarikat, melalui penggunaan Borang C atau Borang D, mengikut mana-mana yang berkenaan, yang dilampirkan kepada Triti ini.

PERKARA 10**KEHADIRAN ORANG DI NEGARA YANG MEMINTA**

1. Pihak yang diminta hendaklah, apabila diminta, menjemput seseorang untuk hadir di negara yang meminta sebagai saksi atau pakar dalam prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah atau untuk membantu dalam penyiasatan dan jika orang itu bersetuju, membantu dalam menguruskan kehadiran orang itu.
2. Pihak yang meminta hendaklah menyatakan takat yang perbelanjaan orang itu akan dibayar. Seseorang yang bersetuju untuk hadir di negara yang meminta boleh meminta Pihak yang meminta untuk mendahulukan wang untuk membayar perbelanjaan itu. Pendahuluan ini boleh diperuntukkan melalui Kedutaan atau Konsulat Pihak yang meminta.
3. Jika seseorang diminta untuk hadir di negara yang meminta, permintaan itu hendaklah mengandungi maklumat mengenai perkara yang berikut:
 - (a) fi, elaun dan perbelanjaan, jika ada, yang orang itu berhak mendapat;
 - (b) perkiraan bagi keselamatannya, jika ada, semasa orang itu dalam perjalanan ke dan dari negara yang meminta dan semasa orang itu berada di negara yang meminta; dan
 - (c) perkiraan bagi penginapannya, jika ada, semasa orang itu berada di negara yang meminta.

PERKARA 11**KEHADIRAN ORANG DALAM JAGAAN DI NEGARA YANG MEMINTA**

1. Pihak yang diminta boleh, apabila diminta, bersetuju untuk membenarkan seseorang dalam jagaan di negara yang diminta, tertakluk kepada persetujuannya dan jika Pihak-Pihak Berkuasa Pusat bersetuju, dipindahkan secara sementara ke negara yang meminta untuk memberikan keterangan atau untuk membantu dalam penyiasatan.
2. Pihak yang meminta hendaklah menahan orang itu dalam jagaan, melainkan jika dibenarkan selainnya oleh Pihak yang diminta, dan hendaklah mengembalikan orang itu dalam jagaan kepada Pihak yang diminta apabila perkara itu selesai, atau sebaik sahaja hal keadaan mengizinkan atau sebagaimana yang dipersetujui selainnya oleh kedua-dua Pihak Berkuasa Pusat.
3. Pihak yang meminta tidak boleh menghendaki Pihak yang diminta untuk memulakan prosiding ekstradisi atau apa-apa prosiding lain bagi pengembalian orang yang dipindahkan itu.
4. Tempoh orang itu berada di bawah jagaan Pihak yang meminta hendaklah diambil kira dalam mengira tempoh pemenjaraan atau tahanannya di negara yang diminta.

PERKARA 12**PERJALANAN SELAMAT**

1. Pihak Berkuasa Pusat negara yang meminta boleh, mengikut budi bicaranya, menentukan bahawa seseorang yang hadir di negara yang meminta menurut Perkara 10 atau 11 tidak boleh tertakluk kepada penyampaian proses atau ditahan atau dikenakan apa-apa sekatan kebebasan diri disebabkan oleh apa-apa perbuatan atau sabitan yang berlaku sebelum orang itu berlepas dari negara yang diminta. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang Pihak yang meminta daripada menahan seseorang dalam jagaan menurut Perkara 11(2).
2. Perjalanan selamat yang diperuntukkan oleh Perkara ini hendaklah terhenti tujuh hari setelah Pihak Berkuasa Pusat negara yang meminta memberitahu Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta bahawa kehadiran orang itu tidak lagi dikehendaki, atau apabila orang itu, setelah meninggalkan negara yang meminta, telah kembali ke negara itu secara suka rela. Pihak Berkuasa Pusat negara yang meminta boleh, mengikut budi bicaranya, melanjutkan tempoh ini sehingga lima belas hari jika Pihak Berkuasa Pusat itu menentukan bahawa terdapat alasan baik untuk berbuat demikian.

PERKARA 13**PERJALANAN ORANG DALAM JAGAAN**

1. Pihak yang diminta boleh, apabila diminta, membenarkan perjalanan seseorang yang ditahan dalam jagaan oleh Pihak yang meminta atau suatu negara ketiga yang kehadirannya telah diminta oleh Pihak yang meminta dalam sesuatu penyiataan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah melalui wilayahnya.
2. Pihak yang diminta hendaklah mempunyai kuasa dan obligasi untuk menahan orang itu dalam jagaan semasa perjalanan melainkan jika dipersetujui selainnya antara Pihak-Pihak.
3. Jika seseorang ditahan dalam jagaan di negara yang diminta dalam perjalanan dan perjalanan orang itu tidak diteruskan dalam tempoh masa yang munasabah, orang itu boleh dikembalikan ke negara yang darinya orang itu mula-mula dibawa.

PERKARA 14**PENGGELEDAHAN DAN PENYITAAN**

1. Pihak yang diminta hendaklah, apabila diminta, melaksanakan permintaan bagi penggeledahan, penyitaan dan penghantarserahan apa-apa dokumen, rekod atau butiran atau benda kepada Pihak yang meminta jika permintaan itu termasuk maklumat yang menjustifikasikan tindakan sedemikian di bawah undang-undang negara yang diminta.

2. Pihak Berkuasa Pusat negara yang diminta boleh menghendaki Pihak yang meminta bersetuju dengan terma dan syarat berhubung dengan mana-mana dokumen, rekod atau butiran atau benda yang disita yang dihantar serahkan kepada Pihak yang meminta yang didapati perlu oleh Pihak yang diminta untuk melindungi dokumen, rekod atau butiran atau benda yang dipindahkan itu.
3. Apabila diminta, tiap-tiap pegawai yang mempunyai jagaan barang yang disita hendaklah memperakui identiti barang itu, kesinambungan jagaan, dan apa-apa perubahan dalam keadaan, dalam hal permintaan oleh Malaysia, sebagaimana yang dinyatakan dalam permintaan itu, dan dalam hal permintaan oleh Amerika Syarikat, melalui penggunaan Borang E yang dilampirkan kepada Triti ini. Tiada perakuan lanjut dikehendaki. Borang itu hendaklah diterima masuk sebagai keterangan di negara yang meminta.

PERKARA 15

MENCARI ATAU MENGENAL PASTI ORANG ATAU BUTIRAN ATAU BENDA

Pihak yang diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk menentukan lokasi atau identiti seseorang atau butiran atau benda yang dinyatakan dalam permintaan itu dan yang dengan semunasabahnya dipercayai berada di dalam wilayahnya.

PERKARA 16

PENYAMPAIAN DOKUMEN

1. Pihak yang diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk melaksanakan penyampaian apa-apa dokumen yang berkaitan dengan suatu penyiasatan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah yang berbangkit di negara yang meminta yang dihantar kepadanya bagi maksud ini oleh Pihak yang meminta.
2. Jika dokumen itu berkenaan dengan sesuatu gerak balas atau kehadiran di negara yang meminta, dokumen itu hendaklah dihantar dalam tempoh masa yang munasabah sebelum gerak balas atau kehadiran yang dijadualkan.
3. Pihak yang diminta hendaklah mengembalikan bukti penyampaian mengikut cara yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak.

PERKARA 17

BANTUAN DALAM PROSIDING PELUCUTHAKAN

1. Pihak yang diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undanganya, berusaha untuk mencari, mengesan, menyekat, membekukan, menyita, melucuthakan atau merampas hasil jenayah dan peralatan jenayah atau mendapatkan penalti kewangan.

2. Sesuatu Pihak yang mengawal harta atau aset yang dilucuthakkan atau dirampas atau penalti kewangan yang didapatkan hendaklah melupuskannya mengikut undang-undangnya. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, Pihak itu boleh memindahkan kesemua atau mana-mana bahagian daripada harta itu atau hasil penjualannya atau penalti kewangan yang didapatkan kepada Pihak yang satu lagi atas terma yang diterima bersama.
3. Dalam pemakaian Perkara ini, hak pihak ketiga *bona fide* hendaklah dihormati.

PERKARA 18

KESESUAIAN DENGAN PERKIRAAN LAIN

Tiada apa-apa jua dalam Triti ini boleh menghalang Pihak-Pihak memberikan bantuan kepada satu sama lain menurut triti, perkiraan, amalan lain atau peruntukan undang-undang negaranya.

PERKARA 19

KOS

1. Pihak yang diminta hendaklah menanggung segala perbelanjaan biasa bagi melaksanakan permintaan bagi bantuan itu, kecuali bahawa Pihak yang meminta hendaklah menanggung—
 - (a) fi peguam lain yang diambil atas permintaan Pihak yang meminta;
 - (b) fi dan perbelanjaan munasabah saksi pakar;
 - (c) kos penterjemahan, pentafsiran dan pentranskripsian;
 - (d) perbelanjaan yang berkaitan dengan pembawaan mana-mana orang ke atau dari wilayah negara yang diminta dan apa-apa fi, elaun dan perbelanjaan yang kena dibayar kepada orang itu semasa orang itu berada di negara yang meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 10 atau 11 Triti ini; dan
 - (e) perbelanjaan perjalanan pegawai penjaga atau pegawai pengiring yang dipersetujui antara Pihak-Pihak.
2. Kos menggunakan hubungan video secara langsung atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai hendaklah ditanggung oleh Pihak yang meminta, melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju bersama selainnya.
3. Jika semasa pelaksanaan permintaan itu adalah jelas bahawa sumber, termasuk perbelanjaan, yang bersifat luar biasa atau besar adalah dikehendaki

untuk memenuhi permintaan itu, Pihak-Pihak hendaklah berunding untuk menentukan terma dan syarat yang di bawahnya pelaksanaan permintaan itu hendaklah dijalankan atau diteruskan.

PERKARA 20**RUNDINGAN**

1. Pihak-Pihak Berkuasa Pusat hendaklah berunding, pada masa yang dipersetujui bersama oleh mereka, untuk menggalakkan penggunaan Triti ini yang paling berkesan.
2. Pihak-Pihak Berkuasa Pusat boleh memajukan apa-apa langkah praktikal yang perlu untuk memudahkan pelaksanaan Triti ini.

PERKARA 21**PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Triti ini hendaklah diselesaikan melalui saluran diplomatik jika Pihak-Pihak Berkuasa Pusat tidak dapat mencapai penyelesaian selepas tempoh yang munasabah.

PERKARA 22**RATIFIKASI, PERMULAAN KUAT KUASA DAN PENAMATAN**

1. Triti ini hendaklah tertakluk kepada ratifikasi dan surat cara ratifikasi hendaklah ditukar dengan secepat mungkin.
2. Triti ini hendaklah mula berkuat kuasa apabila surat cara ratifikasi ditukar.
3. Triti ini hendaklah terpakai bagi permintaan yang dikemukakan selepas tarikh permulaan kuat kuasanya sama ada perbuatan atau peninggalan yang menjadi kesalahan berlaku sebelum atau selepas tarikh itu.
4. Salah satu Pihak boleh menamatkan Triti ini melalui pemberitahuan bertulis kepada Pihak yang satu lagi. Penamatan hendaklah mula berkuat kuasa enam bulan selepas tarikh pemberitahuan itu.
5. Penamatan Triti ini tidaklah menjejaskan penyempurnaan apa-apa permintaan yang dibuat menurut Triti ini sebelum atau sehingga tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKANNYA yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Triti ini.

Dibuat di Kuala Lumpur pada 28 haribulan Julai 2006 dalam dua salinan asal dalam bahasa Inggeris.

BAGI KERAJAAN MALAYSIA

BAGI KERAJAAN AMERIKA SYARIKAT

DATO' SERI SYED HAMID ALBAR
Menteri Luar Negeri

CONDOLEEZZA RICE
Setiausaha Negara

LAMPIRAN

1. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan pemilikan, pemerdagangan, penanaman, pengilangan, import atau eksport dadah berbahaya termasuk narkotik, dan bahan psikotropik, prekursor dan bahan kimia asas yang digunakan dalam pengilangan haram narkotik dan bahan psikotropik.
2. Kegiatan haram, termasuk—
 - (a) menggunakan pendapatan yang didapatkan daripada pola kegiatan jenayah untuk mewujudkan, mengendalikan, atau mendapatkan kepentingan dalam perusahaan yang terlibat dalam atau yang berkaitan dengan perdagangan antara negeri;
 - (b) mendapatkan atau mengekalkan kawalan atas atau kepentingan dalam perusahaan sedemikian melalui pola kegiatan jenayah atau pemungutan hutang haram; atau
 - (c) menjalankan atau terlibat dalam penjalanan hal ehwal perusahaan sedemikian menerusi pola kegiatan jenayah atau pemungutan hutang haram.
3. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan pengubahan wang haram, termasuk—
 - (a) tidak membuat atau menyebabkan orang lain tidak membuat kepada Kerajaan laporan yang dikehendaki oleh undang-undang untuk dibuat berkenaan dengan pemindahan mata wang atau transaksi kewangan lain;
 - (b) mengubahkan, memindahkan atau menerima harta dengan mengetahui bahawa harta itu didapatkan daripada kesalahan jenayah, bagi maksud menyembunyikan atau menyamarkan asal haram harta itu atau untuk membantu mana-mana orang yang terlibat dalam pelakuan kesalahan itu melarikan diri daripada akibat undang-undang tindakannya;

-
- (c) menyembunyikan atau menyamarkan sifat sebenar, sumber, lokasi, pelupusan atau pergerakan atau pemilikan harta dengan mengetahui bahawa harta itu didapatkan daripada suatu jenayah; atau
- (d) memiliki atau mengubah hasil yang diperoleh daripada pelakuan mana-mana kesalahan yang berkenaannya bantuan bersama undang-undang boleh diberikan mengikut Triti ini.
4. Penipuan, fraud (terhadap Kerajaan atau individu), memperoleh harta atau kelebihan kewangan melalui penipuan, pengeluaran dengan sengaja cek di bawah nama palsu atau tanpa membuat perkiraan dengan suatu institusi kewangan, atau setelah transaksi telah digantung oleh institusi itu, atau kegagalan dengan sengaja untuk menunaikan cek.
5. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan sekuriti dan perdagangan niaga hadapan, dan amalan sekuriti secara fraud termasuk penggunaan apa-apa cara, secara langsung atau tak langsung, berhubungan dengan penawaran, pembelian atau penjualan mana-mana sekuriti oleh mana-mana orang—
- (a) untuk menggunakan apa-apa alat, skim atau muslihat untuk melakukan fraud;
- (b) untuk dengan sengaja membuat apa-apa pernyataan yang mengelirukan atau membekalkan apa-apa maklumat yang mengelirukan kepada pemegang saham atau pihak berkuasa sekuriti atau pihak lain; atau
- (c) untuk dengan sengaja terlibat dalam apa-apa perbuatan, amalan atau perjalanan perniagaan yang beroperasi atau yang akan beroperasi sebagai fraud atau penipuan terhadap mana-mana orang.
6. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan perniagaan dalaman, termasuk penawaran, pembelian atau penjualan sekuriti oleh mana-mana orang semasa memiliki maklumat bukan awam material yang secara langsung atau tidak langsung berhubungan dengan sekuriti yang ditawarkan, dibeli atau dijual dengan melanggar kewajipan yang mengikat di sisi undang-undang atau amanah atau kepercayaan.
7. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan sogokan dan rasuah, termasuk perbuatan yang melibatkan pegawai awam asing.
8. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan perkara fiskal, cukai atau duti walau pun undang-undang Pihak yang diminta tidak mengenakan cukai atau duti yang sama atau tidak mengandungi cukai, duti atau peraturan kastam yang sama dengan undang-undang Pihak yang meminta, termasuk—
- (a) pengelakan cukai atau fraud fiskal oleh individu atau badan korporat;
- (b) tidak mengemukakan penyata;
- (c) membuat pernyataan palsu atau mengemukakan maklumat palsu atau mengelirukan, sama ada bertulis atau lisan, kepada pihak berkuasa yang berkaitan; atau

- (d) dengan niat tidak membuat laporan atau deklarasi yang dikehendaki oleh undang-undang, kepada pihak berkuasa yang berkaitan dalam perkara berkenaan dengan duti kastam atau cukai.
9. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan alam sekitar, termasuk kelakuan yang ditujukan kepada pemusnahan, pencacatan, pemerosotan atau pemudaratan persekitaran bumi, lautan atau spesies hidupan tumbuhan atau haiwan terancam, termasuk pemilikan haram dan pemerdagangan spesies tumbuhan atau haiwan terancam.
 10. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan kawalan eksport, termasuk kelakuan yang menjurus kepada pengelakan undang-undang yang mengawal pengeksportan barangan atau senjata.
 11. Eksploitasi jenayah kanak-kanak, sama ada bagi maksud seksual atau lain-lain, termasuk—
 - (a) memaksa kanak-kanak dalam pelacuran;
 - (b) urusan komersil dalam pornografi kanak-kanak;
 - (c) memiliki bahan lucah untuk dijual, diedarkan, diagihkan atau disewakan; atau
 - (d) mempamerkan secara umum bahan lucah atau mengagihkan bahan lucah menerusi Internet.
 12. Kesalahan terhadap undang-undang kebangkrapan.
 13. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan perbadanan atau syarikat, termasuk kesalahan yang dilakukan oleh pegawai, pengarah atau penganjur.
 14. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan senjata api, senjata, amunisi atau apa-apa jenis bahan letupan.
 15. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan perlindungan harta intelek.
 16. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan imigresen dan kerakyatan, termasuk—
 - (a) melindungi pendatang tanpa izin;
 - (b) pemerolehan secara fraud atau pemilikan atau penggunaan secara haram pasport atau visa atau apa-apa cara lain untuk membuat apa-apa bentuk kegiatan jenayah; dan
 - (c) mengatur atau memudahkan kemasukan atau keluar orang secara haram ke dalam atau ke luar bidang kuasa.
 17. Penyeludupan.
 18. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan pemindahan wang antarabangsa.

19. Kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan perlindungan komputer atau sistem komputer, data komputer atau keselamatan komputer (termasuk kata laluan atau alat lain yang berkaitan).
20. Pelanunan melibatkan kapal atau pesawat udara.
21. Menghalang keadilan, termasuk sumpah bohong dan percubaan untuk memutarbalikkan proses keadilan.
22. Kesalahan di bawah konvesyen antarabangsa pelbagai hala yang mengikat kedua-dua Pihak yang baginya pesalah mesti didakwa atau diekstradisikan.
23. Mana-mana kesalahan yang berpunca daripada kelakuan yang diperihalkan dalam Lampiran ini atau tertakluk kepada bantuan bersama undang-undang mengikut Triti ini di mana bidang kuasa persekutuan adalah berdasarkan pengangkutan antara negeri atau penggunaan pos, telekomunikasi atau kemudahan antara negeri lain.
24. Kesalahan komplot jenayah, percubaan, penyertaan atau membantu dan bersubahat dan kesalahan berkomplot yang dilakukan dengan niat bersama dua atau lebih orang.
25. Mana-mana kesalahan di bawah undang-undang negara yang meminta yang berkaitan dengan pelakuan satu atau lebih kesalahan yang berpunca daripada kelakuan yang diperihalkan dalam Lampiran ini atau tertakluk kepada bantuan bersama undang-undang mengikut Triti ini.

BORANG A

PERAKUAN KESAHAN REKOD PERNIAGAAN

Saya, (*nama*), mengaku saksi atas penalti hukuman jenayah bagi pernyataan atau pengakusaksian palsu bahawa saya digaji oleh (*nama perniagaan yang daripadanya dokumen dikehendaki*) dan bahawa nama jawatan rasmi saya ialah (*gelaran jawatan rasmi*). Saya selanjutnya menyatakan bahawa setiap rekod yang dilampirkan bersama-sama ini adalah salinan asal atau pendua rekod asal yang dalam jagaan (*nama perniagaan yang daripadanya dokumen dikehendaki*).

Saya selanjutnya menyatakan bahawa:

- A) rekod tersebut telah dibuat, pada atau hampir pada masa berlakunya perkara yang dinyatakan, oleh (atau daripada maklumat yang dihantar oleh) seseorang yang mempunyai pengetahuan mengenai perkara itu;
- B) rekod itu telah disimpan dalam proses kegiatan perniagaan yang dikendalikan secara lazimnya;
- C) kegiatan perniagaan itu telah membuat rekod tersebut sebagai suatu amalan lazim; dan

D) jika mana-mana rekod itu bukan salinan asal, rekod itu ialah pendua salinan asal itu.

.....
(*tandatangan*)

.....
(*tarikh*)

Bersumpah atau diikrarkan di hadapan saya, (*nama*), seorang pegawai kehakiman, pada haribulan 20

BORANG B

PERAKUAN KETIADAAN ATAU KETIDAKWUJUDAN REKOD PERNIAGAAN

Saya, (*nama*), mengaku saksi atas penalti hukuman jenayah bagi pernyataan atau pengakusaksian palsu bahawa saya digaji oleh/ berkaitan dengan (*nama perniagaan yang daripadanya dokumen dikehendaki*) dalam jawatan (*kedudukan dalam perniagaan atau gelaran*) dan oleh sebab kedudukan saya dan saya diberi kuasa dan layak untuk membuat pengakusaksian ini.

Berdasarkan penggajian/kaitan saya dengan perniagaan yang dinamakan di atas, saya tahu benar tentang rekod perniagaan yang disenggarakannya. Perniagaan itu menyenggarakan rekod yang:

- A) dibuat, pada atau hampir pada masa berlakunya perkara yang dinyatakan, oleh (atau daripada maklumat yang dihantar oleh) seseorang yang mempunyai pengetahuan mengenai perkara itu;
- B) disimpan dalam proses kegiatan perniagaan yang dikendalikan secara lazimnya; dan
- C) dibuat oleh perniagaan itu sebagai suatu amalan lazim.

Antara rekod yang disenggarakan adalah rekod individu dan entiti yang mempunyai akaun atau selainnya menjalankan perniagaan dengan perniagaan yang dinamakan di atas. Saya telah membuat atau menyebabkan supaya dibuat suatu carian terperinci rekod itu. Tiada rekod telah dijumpai yang menggambarkan apa-apa kegiatan perniagaan antara perniagaan itu dan individu dan entiti yang berikut:

.....
.....
.....

.....
(*tarikh pelaksanaan*)

.....
(*tempat pelaksanaan*)

.....
(*tandatangan*)

BORANG C

Saya, (*nama*), mengaku saksi atas penalti hukuman jenayah bagi pernyataan atau pengakuan palsu bahawa kedudukan saya dengan Kerajaan (*negara*) adalah (*gelaran jawatan rasmi*) dan bahawa dalam kedudukan itu saya diberi kuasa oleh undang-undang (*negara*) untuk mengaku saksi bahawa dokumen yang dilampirkan dan diperihalkan di bawah adalah salinan benar dan tepat rekod rasmi asal yang direkodkan atau difailkan di (*nama pejabat atau agensi*), yang merupakan pejabat atau agensi kerajaan (*negara*).

Perihal Dokumen:

.....
(*tandatangan*)

.....
(*gelaran jawatan*)

.....
(*tarikh*)

BORANG D

Saya, (*nama*), mengaku saksi atas penalti hukuman jenayah bagi pernyataan atau pengakuan palsu bahawa:

1. (*nama pejabat atau agensi*) merupakan suatu pejabat atau agensi kerajaan (*negara*) dan diberi kuasa oleh undang-undang untuk menyenggarakan rekod rasmi yang menyatakan perkara yang diberi kuasa oleh undang-undang untuk dilaporkan dan direkodkan atau difailkan;
2. jenis rekod yang diperihalkan di bawah menyatakan perkara yang diberi kuasa oleh undang-undang untuk dilaporkan dan direkodkan atau difailkan, dan perkara itu lazimnya direkodkan atau difailkan oleh pihak berkuasa awam yang dinamakan di atas;
3. kedudukan saya dengan pihak berkuasa awam yang dinamakan di atas ialah (*gelaran jawatan rasmi*);

4. dalam kapasiti rasmi saya, saya telah menyebabkan supaya dikemukakan salinan rekod yang benar dan tepat yang disenggarakan oleh pihak berkuasa awam itu; dan

5. tiada rekod sedemikian telah didapati wujud di situ.

Perihaln Dokumen:

.....
(*tandatangan*)

.....
(*tarikh*)

Meterai Rasmi

BORANG E

Saya, (*nama*), mengaku saksi atas penalti hukuman jenayah bagi pernyataan atau pengakusaksian palsu bahawa kedudukan saya dengan Kerajaan (*negara*) adalah (*gelaran jawatan rasmi*). Saya telah menerima jagaan barang yang disenaraikan di bawah daripada (*nama orang*) pada (*tarikh*), di (*tempat*) dalam keadaan yang sama seperti bila saya menerimanya (atau, jika berbeza, sebagaimana yang dicatatkan di bawah).

Perihaln Barang:

Perubahan dalam keadaan semasa dalam jagaan saya:

..... (*tandatangan*)

..... (*gelaran jawatan*)

Meterai Rasmi

.....(*tempat*)

.....(*tarikh*)

**Pertukaran Surat antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Amerika
Syarikat mengenai Triti mengenai Bantuan Bersama Undang-Undang
dalam Perkara Jenayah**

Surat dari Malaysia

24 Julai 2006

Yang Berbahagia Alberto R. Gonzales
Peguaan Negara Amerika Syarikat
Pejabat Peguaan Negara
Jabatan Kehakiman Amerika Syarikat
950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington D.C. 20530-0001
AMERIKA SYARIKAT.

Peguaan Negara Gonzales,

Sukacita saya menulis kepada anda mengenai rundingan yang diselesaikan baru-baru ini mengenai Triti antara Kerajaan-Kerajaan kami mengenai bantuan bersama undang-undang dalam perkara jenayah.

Sebagaimana yang anda sedia maklum, pusingan ketiga rundingan mengenai draf Triti itu telah diadakan dari 21 Februari 2006 hingga 25 Februari 2006 di Kota Kinabalu, Malaysia di mana rundingan itu telah dijalankan dalam suasana mesra dan dengan semangat persefahaman dan kerjasama bersama. Delegasi-delegasi itu telah membincangkan perkara-perkara draf Triti dan berjaya mencapai persetujuan atas kesemua perkara dalam Triti itu. Saya menulis dengan tujuan untuk mendapatkan pengesahan persefahaman bersama kami mengenai beberapa Perkara-Perkara itu.

Perkara 1(1) Triti menyatakan bahawa "Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama undang-undang yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan dan prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah." Ini mewujudkan suatu obligasi antarabangsa untuk memberikan bantuan sedemikian. Adalah menjadi kefahaman saya bahawa obligasi ini akan dilaksanakan oleh setiap Pihak menurut terma Triti dan dengan mematuhi undang-undang domestiknya.

Sebagai tambahan, Perkara 7(4) Triti menyatakan bahawa "Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan atau penzahiran maklumat setakat yang terdapat obligasi untuk berbuat demikian di bawah Perlembagaan negara yang meminta dalam suatu pendakwaan jenayah. Pihak yang meminta hendaklah memberitahu Pihak yang diminta terlebih dahulu mengenai apa-apa penzahiran yang dicadangkan itu." Saya memahami bahawa ini secara khususnya merujuk kepada obligasi Amerika Syarikat di bawah Perlembagaannya untuk menzahirkan maklumat yang membebaskan daripada tuduhan.

Saya amat menghargai pengesahan anda bahawa anda berkongsi kefahaman ini mengenai Perkara-Perkara tersebut dengan secepat mungkin. Saya mengalu-alukan pemuktamadan Triti itu.

Yang benar,

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL
Peguaan Negara

Surat dari Amerika Syarikat

Julai 27, 2006

Yang Berbahagia Tan Sri Abdul Gani Patail
Pegum Negara Malaysia
Jabatan Pegum Negara
Aras 8 Blok C3
Pusat Pentadbiran Kerajaan Persekutuan
62512 Putrajaya
MALAYSIA.

Pegum Negara Abdul Gani Patail,

Dengan sukacitanya saya mengaku terima surat anda mengenai kefahaman anda mengenai beberapa Perkara dalam Triti antara Kerajaan-Kerajaan kami mengenai bantuan bersama undang-undang dalam perkara jenayah yang berhubungannya rundingan baru diselesaikan. Saya menulis dengan tujuan untuk mengesahkan bahawa saya berkongsi kefahaman anda.

Secara khususnya, Perkara 1(1) Triti menyatakan bahawa “Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama undang-undang yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan dan prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah.” Ini mewujudkan suatu obligasi antarabangsa untuk memberikan bantuan sedemikian. Adalah menjadi kefahaman saya bahawa obligasi ini akan dilaksanakan oleh setiap Pihak menurut terma Triti dan dengan mematuhi undang-undang domestiknya.

Sebagai tambahan, Perkara 7(4) Triti menyatakan bahawa “Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan atau penzahiran maklumat setakat yang terdapat obligasi untuk berbuat demikian di bawah Perlembagaan negara yang meminta dalam suatu pendakwaan jenayah. Pihak yang meminta hendaklah memberitahu Pihak yang diminta terlebih dahulu mengenai apa-apa penzahiran yang dicadangkan itu.” Saya memahami bahawa ini secara khususnya merujuk kepada obligasi Amerika Syarikat di bawah Perlembagaannya untuk menzahirkan maklumat yang membebaskan daripada tuduhan.

Saya menghargai semangat kerjasama yang dalamnya anda dan pasukan anda menjalankan rundingan bagi pihak Kerajaan Malaysia. Saya juga mengalu-alukan pemuktamadan Triti itu.

Yang benar,

ALBERTO R. GONZALES
Pegum Negara

Dibuat 14 Oktober 2008
[JPN(R)152/185/29/6 Jld. 8; PN(PU²)628/IV]

DATO' SERI MOHAMED NAZRI ABDUL AZIZ
Menteri di Jabatan Perdana Menteri

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT 2002

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS (UNITED STATES OF AMERICA)
ORDER 2008

IN exercise of the powers conferred by subsection 17(1) of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 [*Act 621*], the Minister makes the following order:

Citation and commencement

1. (1) This order may be cited as the **Mutual Assistance in Criminal Matters (United States of America) Order 2008**.

(2) This Order comes into operation in accordance with Article 22(2) of the Treaty.

Interpretation

2. In this Order, "Treaty" means the Treaty between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed in Kuala Lumpur, Malaysia on 28 July 2006 and the Exchange of Letters dated 24 July 2006 from the Attorney General of Malaysia and 27 July 2006 from the Attorney General of the United States of America respectively under which the United States of America has agreed to provide assistance in criminal matters to Malaysia.

Declaration of prescribed foreign State

3. The United States of America is declared to be a prescribed foreign State for the purposes of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002.

Application of Act to United States of America

4. For the purposes of the Treaty, the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 shall apply in relation to the United States of America.

Inclusion of Treaty in Order

5. The terms of the Treaty are set out in the Schedule and form part of this Order.

SCHEDULE

[Paragraph 5]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL
LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Malaysia and the Government of the United States of America (hereinafter referred to singularly as the “Party” and collectively as the “Parties”):

DESIRING to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of the Parties in the investigation of crime and in proceedings pertaining to criminal matters through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1**SCOPE OF ASSISTANCE**

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, render to one another the widest measure of mutual legal assistance in connection with investigations and proceedings pertaining to criminal matters.
2. Mutual legal assistance to be rendered in accordance with this Treaty shall include:
 - (a) taking of evidence, including testimony, documents, records and items or things, by way of judicial process;
 - (b) taking of voluntary statements of persons;
 - (c) providing documents, records and items or things;
 - (d) making arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal investigations, including the transfer of persons in custody;
 - (e) effecting service of judicial documents;
 - (f) executing searches and seizures;
 - (g) locating and identifying persons or items or things and examining objects and sites;
 - (h) freezing and forfeiting assets or property and collecting fines;
 - (i) identifying or tracing proceeds of crime and property and instrumentalities derived from or used in the commission of an offence; and
 - (j) any other form of assistance not prohibited by the laws of the requested state.

3. This Treaty applies solely to the provision of mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of any request for assistance.

ARTICLE 2

DESIGNATION OF CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty. Requests from the United States shall be transmitted through the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia to the Malaysia Central Authority. Requests from Malaysia shall be transmitted through the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia directly to the United States Central Authority.
2. For Malaysia, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.
3. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.
4. Each Party shall expeditiously notify the other of any change in the designation of its Central Authority.
5. Except as otherwise provided in paragraph 1, the Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

ARTICLE 3

LIMITATIONS ON ASSISTANCE

1. The Central Authority of the requested state may refuse assistance if, in the opinion of the Central Authority of the requested state—
 - (a) the request relates to a political offence;
 - (b) the request relates to an offence under military law that if it had occurred in the requested state would not be an offence under ordinary criminal law in the requested state;
 - (c) there are substantial grounds for believing that the request was made for the purpose of investigating, prosecuting, or punishing a person on account of the person's race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political opinions;
 - (d) the request relates to the investigation or prosecution of a person for an offence in a case where the person has been convicted or acquitted by a court in the requested state in respect of the same offence;

- (e) the request relates to an act or omission that, if it had occurred in the requested state, would not have constituted an offence against the laws of the requested state punishable under the laws of that state by deprivation of liberty for a period of one year or more, or by a more severe penalty;
 - (f) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interest of the requested state;
 - (g) the Central Authority of the requesting state has, in respect of that request, failed to comply with any material terms of this Treaty or failed to agree to reasonable conditions imposed under paragraph 4 of this Article;
 - (h) the facts constituting the offence to which the request relates do not indicate an offence of sufficient gravity;
 - (i) the item or thing requested is of insufficient importance to the investigation or could reasonably be obtained by other means.
2. Without prejudice to any other offences which satisfy dual criminality, a request that relates to an offence identified in the Annex to this Treaty shall not be refused pursuant to subparagraph (1)(e) of this Article as the Parties have determined that dual criminality exists for such offences. The Annex to this Treaty may be modified by the Parties by an exchange of notes.
3. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.
4. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the requested state shall consult with the Central Authority of the requesting state to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
5. If the Central Authority of the requested state refuses assistance, it shall promptly inform the Central Authority of the requesting state of the grounds of refusal.

ARTICLE 4

FORM OF REQUESTS

Requests for assistance shall be made in writing, including, where possible, by electronic means that are capable of establishing authenticity. In urgent situations, requests may be made orally or by any other means, but in such cases the requests shall be confirmed in writing as soon as possible, but not later than ten days thereafter, unless the Central Authority of the requested state agrees otherwise.

ARTICLE 5**CONTENTS OF REQUESTS**

1. A request shall contain the following:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (c) a description of the offence to which the request relates, including the applicable penalty, and a statement or text of the relevant laws;
 - (d) a description of the facts alleged to constitute the offence; and
 - (e) a description of the evidence, information or other assistance sought.

2. Requests for assistance shall also, to the extent necessary, contain the following information:
 - (a) the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) a list of questions to be asked of a witness;
 - (c) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the items or things to be seized;
 - (e) information on the identity and suspected whereabouts of a person to be located;
 - (f) a description of the property, asset or items or things to which the request relates, including its identity and location;
 - (g) in the case of a request for the enforcement of a forfeiture order or any other court order, a certified copy of the court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order;
 - (h) a description of any particular procedure to be followed;
 - (i) specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (j) any special requirement for confidentiality and the reasons for it; and
 - (k) such other information or requirement as is necessary for the proper execution of the request.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language.
4. If the Central Authority of the requested state considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be executed, the Central Authority may request additional information. The requesting Party shall supply such additional information as the requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

ARTICLE 6

EXECUTION OF REQUESTS

1. The Central Authority of the requested state shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the requested state shall do everything in their power to execute the request. The courts of the requested state shall have authority to issue subpoenas, search warrants or other orders necessary to execute the request.
2. Requests shall be executed in accordance with the laws of the requested state except to the extent that this Treaty provides otherwise. Procedures specified in the request shall be followed except to the extent that those procedures cannot lawfully be followed in the requested state. Where neither the Treaty nor the request specifies a particular procedure, the request shall be executed in accordance with the appropriate procedure under the laws applicable for criminal investigations or proceedings in the requested state.
3. The Central Authority of the requested state shall represent the interests of the requesting Party or may, if requested to do so, make other arrangements for the representation of the requesting Party in the requested state in any proceedings arising out of a request for assistance.
4. The Central Authority of the requested state shall respond within a reasonable period to reasonable inquiries by the Central Authority of the requesting state concerning progress toward execution of the request.
5. If the Central Authority of the requested state determines that execution of a request would interfere with an ongoing investigation or proceeding pertaining to a criminal matter in that state, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the requesting state. If the requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.
6. Where, in the opinion of the requested Party, the provision of assistance pursuant to a request is likely to create a significant safety risk in the requested state, the Parties shall consult on reasonable measures to address the safety concern.
7. The Central Authority of the requested state shall promptly inform the Central Authority of the requesting state of the outcome of the execution of the request. If execution of the request is denied, delayed or postponed, the

Central Authority of the requested state shall inform the Central Authority of the requesting state of the reasons for the denial, delay or postponement.

ARTICLE 7

LIMITATIONS ON USE OF EVIDENCE OBTAINED AND PROTECTION OF CONFIDENTIALITY

1. The requesting Party shall not, without the consent of the requested Party and subject to such terms and conditions as the requested Party considers necessary, use or transfer information or evidence provided by the requested Party for investigations or proceedings pertaining to a criminal matter other than those stated in the request.
2. The requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, use its best efforts to keep confidential the request for assistance, its contents and its supporting documents, the fact of granting of such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the requested Party shall so inform the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
3. The Central Authority of the requested state may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the requesting Party accepts the information or evidence subject to such conditions, the requesting Party shall use its best efforts to comply with the conditions.
4. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the requesting state in a criminal prosecution. The requesting Party shall notify the requested Party in advance of any such proposed disclosure.
5. Information or evidence, the contents of which have been disclosed in a public judicial or administrative proceeding, may thereafter be used for any purpose.

ARTICLE 8

OBTAINING OF EVIDENCE

1. A person in the requested state from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall appear and provide a statement, or sworn or affirmed testimony, or produce documents, records or items of evidence. The person may provide such evidence voluntarily or the requested Party may compel the testimony or production of such evidence, as may be necessary.
2. The requested Party shall, as necessary, authorize the use of compulsory process to execute a request for testimony or evidence for use in a proceeding pertaining to a criminal matter regardless of whether such a proceeding takes place in a court.

3. Upon request, the requested Party shall permit the presence of persons set forth in the request during the execution of the request and, to the extent permitted by its laws, shall allow specified persons to question the person giving the testimony or evidence.
4. Evidence that has been produced in the requested state pursuant to this Article or that has been the subject of testimony taken under this Article shall, upon request, be authenticated, in the case of requests by Malaysia, as required under Malaysian laws and specified in the request, and in the case of requests by the United States of America, by use of Form A or Form B, as the case may require, appended to this Treaty.
5. If a person who is required to give sworn or affirmed testimony or produce documents, records or items of evidence under this Article claims that there is a right to decline to do so under the laws of the requested state, the claim shall be resolved by the authorities of the requested state. If such a claim is made regarding a right under the laws of the requesting state, the requesting Party shall, if so requested, provide a statement to the requested Party of its views as to the validity of the claim and whether the evidence shall nonetheless be taken and forwarded and the claim resolved by the authorities of the requesting state.
6. For the purpose of executing a request for the taking of testimony, the Parties may agree on a case by case basis to the use of live video or television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and procedures of the requested state if it is expedient and in the interests of justice to do so.

ARTICLE 9

PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE DOCUMENTS AND OTHER RECORDS

1. The requested Party shall provide the requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the requested state.
2. The requested Party may, to the extent permitted by its laws, provide the requesting Party with copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department or agency in the requested state but that are not publicly available. The requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.
3. Records produced in the requested state pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated, in the case of requests by Malaysia, as required under Malaysian laws and specified in the request, and in the case of requests by the United States of America, by use of Form C or Form D, as the case may require, appended to this Treaty.

ARTICLE 10**ATTENDANCE OF PERSON IN THE REQUESTING STATE**

1. The requested Party shall, upon request, invite a person to attend in the requesting state as a witness or expert in proceedings pertaining to a criminal matter or to assist in an investigation and where the person consents, assist in arranging that person's attendance.
2. The requesting Party shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to attend in the requesting state may ask that the requesting Party advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a Consulate of the requesting Party.
3. Where a person is asked to attend in the requesting state, the request shall contain information on the following matters:
 - (a) the fees, allowances and expenses, if any, to which he will be entitled;
 - (b) the arrangements for his security, if any, while he is traveling to and from the requesting state and while he is in the requesting state; and
 - (c) the arrangements for his accommodation, if any, while he is in the requesting state.

ARTICLE 11**ATTENDANCE OF PERSON IN CUSTODY IN THE REQUESTING STATE**

1. The requested Party may, upon request, agree to allow a person in custody in the requested state, subject to his consent and if the Central Authorities agree, to be temporarily transferred to the requesting state to give evidence or to assist in an investigation.
2. The requesting Party shall hold the person in custody, unless otherwise authorized by the requested Party, and shall return that person in custody to the requested Party at the conclusion of the matter, or as soon as circumstances permit or otherwise agreed by both Central Authorities.
3. The requesting Party shall not require the requested Party to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred.
4. The period during which such person was under the custody of the requesting Party shall count towards the period of his imprisonment or detention in the requested state.

ARTICLE 12**SAFE CONDUCT**

1. The Central Authority of the requesting state may, in its discretion, determine that a person attending in the requesting state pursuant to Article 10 or 11 shall not be subject to service of process or be detained or subjected to any restriction of personal liberty by reason of any acts or convictions that preceded his departure from the requested state. Nothing in this Article shall preclude the requesting Party from holding a person in custody pursuant to Article 11(2).
2. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the requesting state has notified the Central Authority of the requested state that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the requesting state, voluntarily returns to that state. The Central Authority of the requesting state may, in its discretion, extend this period up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

ARTICLE 13**TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY**

1. The requested Party may, upon request, authorize the transit through its territory of a person held in custody by the requesting Party or a third state whose attendance has been requested by the requesting Party in an investigation or proceedings pertaining to a criminal matter.
2. The requested Party shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit unless otherwise agreed between the Parties.
3. Where a person is being held in custody in the requested state on transit and the person's transportation is not continued within a reasonable time, the person may be returned to the state from which the person was first transported.

ARTICLE 14**SEARCH AND SEIZURE**

1. The requested Party shall, upon request, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or items or things to the requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the requested state.
2. The Central Authority of the requested state may require that the requesting Party agree to terms and conditions related to any seized documents, records or items or things which may be delivered to the requesting Party that are

considered necessary by the requested Party to protect the documents, records or items or things to be transferred.

3. Upon request, every official who has custody of a seized article shall certify the identity of the article, the continuity of custody, and any changes in condition, in the case of requests by Malaysia, as specified in the request, and in the case of requests by the United States of America, by use of Form E appended to this Treaty. No further certification shall be required. The form shall be admissible in evidence in the requesting state.

ARTICLE 15

LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS OR ITEMS OR THINGS

The requested Party shall, upon request, use its best efforts to ascertain the location or identity of a person or item or thing specified in the request and reasonably believed to be within its territory.

ARTICLE 16

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The requested Party shall, upon request, use its best efforts to effect service of any document relevant to an investigation or proceeding pertaining to a criminal matter arising in the requesting state that is transmitted to it for this purpose by the requesting Party.
2. If the document pertains to a response or appearance in the requesting state, it shall be transmitted a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The requested Party shall return a proof of service in the manner mutually agreed by the Parties.

ARTICLE 17

ASSISTANCE IN FORFEITURE PROCEEDINGS

1. The requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, endeavor to locate, trace, restrain, freeze, seize, forfeit or confiscate the proceeds of crime and the instrumentalities of crime or recover pecuniary penalties.
2. A Party in control of forfeited or confiscated property or assets or pecuniary penalties recovered shall dispose of them according to its laws. To the extent permitted by its laws, that Party may transfer all or any part of such property or the proceeds of its sale or the pecuniary penalties recovered to the other Party upon mutually acceptable terms.

3. In the application of this Article, the rights of *bona fide* third parties shall be respected.

ARTICLE 18

COMPATIBILITY WITH OTHER ARRANGEMENTS

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements, practices or the provisions of their national laws.

ARTICLE 19

COSTS

1. The requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance, except that the requesting Party shall bear—

- (a) the fees of other counsel retained at the request of the requesting Party;
- (b) the fees and reasonable expenses of expert witnesses;
- (c) the costs of translation, interpretation and transcription;
- (d) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the requested state and any fees, allowances and expenses payable to the person concerned while that person is in the requesting state pursuant to a request made under Article 10 or 11 of this Treaty; and
- (e) the travel expenses of custodial or escorting officers as agreed between the Parties.

2. The costs of utilizing live video or television links or other appropriate communications facilities shall be borne by the requesting Party, unless the Parties mutually agree otherwise.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that resources, including expenses, of an extraordinary or substantial nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.

ARTICLE 20

CONSULTATION

1. The Central Authorities shall consult, at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Treaty.

2. The Central Authorities may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 21

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be resolved through the diplomatic channel if the Central Authorities are not able to reach accommodation after a reasonable period.

ARTICLE 22

RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.
4. Either Party may terminate this Treaty by written notification to the other. Termination shall take effect six months following the date of notification.
5. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Kuala Lumpur on this 28th day of July 2006 in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

DATO' SERI SYED HAMID ALBAR
Minister of Foreign Affairs

CONDOLEEZZA RICE
Secretary of State

ANNEX

1. Offences against the laws relating to possession, trafficking, cultivation, manufacture, import or export of dangerous drugs including narcotics, and psychotropic substances, precursors and essential chemicals used in the illegal manufacture of narcotics and psychotropic substances.
2. Racketeering activity, including—
 - (a) using income derived from a pattern of criminal activity to establish, operate, or acquire an interest in an enterprise engaged in or affecting interstate commerce;
 - (b) acquiring or maintaining control of or an interest in such an enterprise through a pattern of criminal activity or collection of illegal debt; or
 - (c) conducting or participating in the conduct of such an enterprise's affairs through a pattern of criminal activity or collection of illegal debt.
3. Offences against the laws relating to money laundering, including—
 - (a) failing to make or causing another to fail to make to the Government a report which is required by law to be made in respect of a transfer of currency or other financial transaction;
 - (b) converting, transferring or receiving property knowing that such property is derived from a criminal offence, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of such property or of assisting any person involved in the commission of such offence to evade the legal consequences of his actions;
 - (c) concealing or disguising the true nature, source, location, disposition or movement or ownership of property knowing that such property is derived from a crime; or
 - (d) possessing or laundering of proceeds obtained from the commission of any offence for which mutual legal assistance may be granted in accordance with this Treaty.
4. Cheating, fraud (against the Government or individuals), obtaining property or pecuniary advantage by deception, willful issuance of a cheque under a false name or without having made arrangements with a financial institution, or after transactions have been suspended by such an institution, or the willful failure to honor a cheque.
5. Offences against the laws relating to securities and futures trading, and fraudulent securities practices including the use by any person of any means, directly or indirectly, in connection with the offer, purchase or sale of any security—
 - (a) to employ any device, scheme or artifice to defraud;
 - (b) to willfully make any misleading statement or provide any misleading information to shareholders or securities authorities or others; or

-
- (c) to willfully engage in any act, practice or course of business which operates or would operate as a fraud or deceit upon any person.
6. Offences against the laws relating to insider trading, including the offer, purchase or sale of securities by any person while in possession of material non-public information directly or indirectly relating to the securities offered, purchased or sold in breach of a legally binding duty or trust or confidence.
 7. Offences against the laws relating to bribery and corruption, including acts involving foreign public officials.
 8. Offences against the laws relating to fiscal matters, taxes or duties notwithstanding that the laws of the requested Party do not impose the same kind of tax or duty or do not contain a tax, duty or customs regulation of the same kind as the laws of the requesting Party, including—
 - (a) tax evasion or fiscal fraud by individuals or corporate bodies;
 - (b) failure to submit returns;
 - (c) making a false statement or submitting false or misleading information, whether written or oral, to the relevant authorities; or
 - (d) intentionally failing to make a report or declaration as required by law, to relevant authorities in matters concerning customs duties or taxes.
 9. Offences against the laws relating to the environment, including conduct directed at the destruction, defacing, deterioration or harming of the earth's environment, the seas or endangered species of plant or animal life, including illegal possession and trafficking of endangered plant or animal species.
 10. Offences against the laws relating to export control, including conduct tending to evade the laws controlling the export of goods or arms.
 11. Criminal exploitation of children, whether for sexual or other purposes, including—
 - (a) forcing children into prostitution;
 - (b) commercial dealing in child pornography;
 - (c) possessing obscene materials for sale, circulation, distribution or hire; or
 - (d) publicly exhibiting obscene material or distributing obscene materials through the Internet.
 12. Offences against bankruptcy laws.
 13. Offences against the laws relating to corporations or companies, including offences committed by officers, directors or promoters.
 14. Offences against the laws relating to firearms, weapons, ammunition or explosives of any type.

-
15. Offences against the laws relating to protection of intellectual property.
 16. Offences against the laws relating to immigration and nationality, including—
 - (a) harboring illegal immigrants;
 - (b) fraudulent acquisition or illegal possession or use of a passport or visa or any other means to engage in any form of criminal activity; and
 - (c) arranging or facilitating the illegal entry or exit of persons into or out of a jurisdiction.
 17. Smuggling.
 18. Offences against the laws relating to the international transfer of funds.
 19. Offences against the laws relating to the protection of computers or computer systems, computer data or computer security (including passwords or other related devices).
 20. Piracy involving ships or aircraft.
 21. Obstruction of justice, including perjury and attempting to pervert the course of justice.
 22. Offences under multilateral international conventions binding on both Parties for which offenders must be prosecuted or extradited.
 23. Any offence derived from conduct described in this Annex or subject to mutual legal assistance in accordance with this Treaty where federal jurisdiction is based upon interstate transport or use of the mails, telecommunications or other interstate facilities.
 24. Offences of criminal conspiracy, attempt, participation or aiding and abetting and conspiracy offences committed with the common intention of two or more persons.
 25. Any offence under the laws of the requesting state which is connected with the commission of one or more offences derived from the conduct described in this Annex or subject to mutual legal assistance in accordance with this Treaty.

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, (*name*), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by (*name of business from which documents are sought*) and that my official title

is (*official title*). I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of (*name of business from which documents are sought*).

I further state that:

- A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular practice; and
- D) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

.....
(*signature*)

.....
(*date*)

Sworn to or affirmed before me, (*name*), a judicial officer, thisday of 20

FORM B

CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF BUSINESS RECORDS

I, (*name*), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by/associated with(*name of business from which documents are sought*) in the position of (*business position or title*) and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains records that are:

- A) made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- B) kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- C) made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records.

No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities:

.....
.....
.....

.....
(date of execution)

.....
(place of execution)

.....
(signature)

FORM C

I, (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of (country) is (official title) and that in that position I am authorized by the law of (country) to attest that the documents attached and described below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in (name of office or agency), which is a government office or agency of (country).

Description of Documents:

.....
(signature)

.....
(title)

.....
(date)

FORM D

I, (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. (name of office or agency) is a government office or agency of (country) and is authorized by law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. records of the type described below set forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
3. my position with the above-named public authority is (official title);
4. in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of records maintained by that public authority; and
5. no such records have been found to exist therein.

Description of Documents:

.....
(signature)

.....
(date)

Official Seal

FORM E

I, (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of (country) is (official title). I received custody of the articles listed below from (name of person) on (date), at (place) in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in condition while in my custody:

Official Seal
 (signature)
(title)
(place)
(date)

**Exchange of Letters between the Government of Malaysia and the
Government of the United States of America on the Treaty on Mutual
Legal Assistance in Criminal Matters**

Letter from Malaysia

24 July 2006

The Honourable Alberto R. Gonzales
 Attorney General of the United States of America
 Office of the Attorney General
 US Department of Justice
 950 Pennsylvania Avenue, NW
 Washington D.C. 20530-0001
 UNITED STATES OF AMERICA.

Dear Attorney General Gonzales,

I am pleased to write to you regarding the recently concluded negotiations on a Treaty between our Governments on mutual legal assistance in criminal matters.

As you are aware, the third round of negotiations on the draft Treaty were held from 21 February 2006 to 25 February 2006 in Kota Kinabalu, Malaysia where the negotiations were held in a friendly atmosphere and in a spirit of mutual understanding and cooperation. The delegations worked on the articles of the draft Treaty and were able to reach agreement on all the articles in the

Treaty. I write to seek confirmation of our mutual understanding on some of the Articles.

Article 1(1) of the Treaty states that “The Parties shall, in accordance with this Treaty, render to one another the widest measure of mutual legal assistance in connection with investigations and proceedings pertaining to criminal matters.” This creates an international obligation to provide such assistance. It is my understanding that this obligation would be carried out by each Party pursuant to the terms of the Treaty and in compliance with its domestic laws.

In addition, Article 7(4) of the Treaty states that “Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the requesting state in a criminal prosecution. The requesting Party shall notify the requested Party in advance of any such proposed disclosure.” I understand that this specifically references the United States’ obligations under its Constitution to disclose exculpatory information.

I would greatly appreciate your confirmation that you share this understanding on the said Articles as soon as possible. I look forward to the finalization of the Treaty.

Yours sincerely,

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL
Attorney General

Letter from the United States of America

July 27, 2006

The Honourable Tan Sri Abdul Gani Patail
Attorney General of Malaysia
Attorney General’s Chambers
Level 8 Block C3
Federal Government Administrative Centre
62512 Putrajaya
MALAYSIA.

Dear Attorney General Abdul Gani Patail,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter regarding your understanding on some of the Articles in the Treaty between our Governments on mutual legal assistance in criminal matters on which negotiations were recently concluded.

I am writing to confirm that I share your understanding.

In particular, Article 1(1) of the Treaty states that “The Parties shall, in accordance with this Treaty, render to one another the widest measure of mutual legal assistance in connection with investigations and proceedings pertaining to criminal matters.” This creates an international obligation to provide such assistance. It is my understanding that this obligation would be carried out by each Party pursuant to the terms of the Treaty and in compliance with its domestic laws.

In addition, Article 7(4) of the Treaty states that “Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the requesting state in a criminal prosecution. The requesting Party shall notify the requested Party in advance of any such proposed disclosure.” I understand that this specifically references the United States’ obligations under its Constitution to disclose exculpatory information.

I appreciate the cooperative spirit in which you and your team conducted the negotiations on behalf of the Government of Malaysia. I too look forward to the finalization of the Treaty.

Yours sincerely,

ALBERTO R. GONZALES
Attorney General

Made 14 October 2008
[JPN(R)152/185/29/6 Jld. 8; PN(PU²)628/IV]

DATO’ SERI MOHAMED NAZRI ABDUL AZIZ
Minister in the Prime Minister’s Department

P.U. (A) 415.

AKTA WARISAN KEBANGSAAN 2005

**PERINTAH WARISAN KEBANGSAAN (PENGISYTIHARAN ORANG HIDUP SEBAGAI
WARISAN KEBANGSAAN) 2008**

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 67(1) Akta Warisan Kebangsaan 2005 [Akta 645], Menteri membuat perintah yang berikut: